



## ПРОФИЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ: ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Уважаемые коллеги!

Чтобы принять участие во Всероссийской зимней школе научного перевода для студентов социально-гуманитарного профиля «Перевод в науке – наука в переводе», которая пройдет с 27 января по 1 февраля 2022 года, вам необходимо выполнить отборочное задание.

Отборочное задание состоит из перевода двух небольших фрагментов научных текстов с русского языка на иностранные и наоборот. Обратите внимание, что каждая отдельная секция предполагает перевод своего фрагмента.

Задание необходимо прикрепить к регистрационной форме на портале «Ломоносов» до 23:59 16 января 2022 г.

### Французская секция

*Перевод с французского языка на русский*

Maurice Duverger, professeur de droit à la faculté de Bordeaux et premier directeur de l'IEP de Bordeaux (fondé en 1948) est connu comme l'un des auteurs majeurs de la science politique française. Son ouvrage le plus connu, qui est un ouvrage classique, a été publié en 1951: *Les partis politiques*. Duverger fait des partis l'objet d'une véritable analyse de sociologie politique, et renouvelle les études sur le sujet.

#### La distinction entre partis de cadres et partis de masse

L'une des distinctions fondamentales proposées par l'auteur, quifera la renommée internationale de son étude, est celle qui sépare les partis de masse des partis de cadres. La différenciation qu'opère Duverger entre partis de cadres et partis de masses se fonde non pas sur le nombre de membres mais sur leur structure : le premier réunit des notables et ne cherche pas l'adhésion des masses,

le second repose sur les cotisations des adhérents et cherche à faire leur éducation politique.

Si Maurice Duverger se détache explicitement d'une approche marxiste, il existe cependant dans son œuvre une claire différenciation entre les partis bourgeois (partis de cadres) et les partis prolétariens (parti socialiste, parti communiste; partis de masse).

Les partis de cadres. Le parti de cadres réunit des notables et des techniciens qui savent mener une campagne et peuvent en supporter le coût. Selon Duverger, le parti de cadres correspond aux premiers temps du suffrage universel. Le parti de cadres, peu structuré, est présent pour assurer la conquête ponctuelle du pouvoir. Il n'a qu'une approche programmatique limitée.

Les partis de masse sont en quelques sortes les enfants de la démocratie et du suffrage universel. Ils sont structurés, et leur financement repose sur les cotisations des adhérents. Ils ont un programme structuré.

Il est possible de réfléchir à l'organisation de la politique française à partir des modèles de partis actuels : Parti socialiste, UMP, MODEM, UDI et FN.

### L'influence du mode de scrutin sur la structure partisane

Maurice Duverger a également posé un principe qui sera ensuite appelé «Loi de Duverger». Selon son analyse, le mode de scrutin détermine la structuration partisane: le bipartisme ou le multipartisme.

La question du vote sera plus tard abordée. Quelques connaissances sommaires sont cependant nécessaires pour comprendre la «loi de Duverger» et la soumettre à une éventuelle critique.

### *Перевод с русского языка на французский*

Можно пофантазировать, что если бы Носов написал продолжение своего «Незнайки», то в нем, по логике вещей, Знайка в какой-то момент обязательно потерял бы контроль над «лунной» революцией (в какой цвет, интересно, она была бы в конечном итоге выкрашена?) и, конечно же, сделал бы все возможное, чтобы охранить от вредных идей наш земной «коммунизм». Наверное, им был бы создан миф о том, что гигантским растениям на Земле угрожает какое-то лунное излучение, и для их защиты во круг планеты был бы выстроен щит — наподобие того, который окружает ядро Луны. Можно предположить и другой сценарий: гигантские растения действительно заражаются «лунной болезнью» карликовости, так что и на

Земле естественному изобилию кладется конец — и тогда Знайка выступает главным идеологом капиталистического строительства, а изгнанные с Луны Спруте и Жулио принимаются как «опытные специалисты» и активно участвуют в приватизации и либерализации (возможно, в их ряды вольется и солнечноградский «ветрогон» Чубчик, превратившийся в «господина Чубса», не говоря уж о великом ученом профессоре Козьявкине, которому будет поручена «эффективная реорганизация» Академии наук и высшей школы — конечно, в случае если он покончит с вредной привычкой терять свои очки и изобретет методичку, позволяющую, на против, эти очки подсчитывать и накапливать, в итоге чего всякие там стекляшкины и звездочкины будут деятельно трудиться на повышение «индекса Козьявкина»).

А что же Незнайка? <...> если в своей земной биографии Незнайка (и, хотя и в ином ключе, Пончик) выглядит — прежде всего, благодаря своей «несознательности» — как пережиток капиталистической эпохи (о чем знает, конечно, лишь Знайка, умело вытесняющий «историческую память» из сознания прочих обитателей Цветочного города), то в жизни лунной лишь он способен пробудить ростки коммунистического движения, открывая еще более внутреннюю сторону Луны! Как же такое возможно?

Все дело в том, что сами эти «пережитки» как раз и выступают носителями исторической памяти, «зарубками» прошлого на теле настоящего; как отмечал виднейший теоретик марксизма-ленинизма Ричард Косолапов, хотя в странах победившего социализма уже налицо «объективные и субъективные» условия для построения коммунизма, на уровне «общественной психологии» (отдельно взятых членов) еще дают о себе знать (а в отсутствие бдительности и расцветают!) чисто буржуазные «эмоции и реакции» — такие как жадность, негативное отношение к труду, превратное пони мание свободы и т. п. Поэтому каждый Знайка должен не забывать, что «изгонять пережитки прошлого из обыденного сознания трудящихся, из общественной психологии — важнейшая задача работников идеологического фронта»!

**Рекомендация:** чтобы успешно справиться с заданием, уровень владения языком потенциального участника должен быть не ниже В2.

***Контакты:***

НСО факультета политологии МГУ имени М.В. Ломоносова:

Группа ВКонтакте: <https://vk.com/nso.polit>

Эл. почта: [nso.polit@mail.ru](mailto:nso.polit@mail.ru)